

## PALABRAS DE LA FILOKALIA

1. 65. El hombre, por su parte racional, está unido a la inefable y divina potencia, mientras que su parte corporal está emparentada con los animales. Y son pocos los hombres perfectos y razonables, que se preocupan de tener un pensamiento acorde con su parentesco con el Dios Salvador, que se manifieste mediante las obras y la vida virtuosa. Los más, sin embargo, dentro de la necedad de su alma, abandonan ese divino e inmortal parentesco, para acercarse al de la muerte infeliz y efímera, propia del cuerpo. Como los brutos, tienen sentimientos carnales y son afectos a la voluptuosidad; de tal modo, se alejan de Dios y arrastran el alma desde el Cielo hasta el Infierno, debido a su propio deseo.

2. 66. El hombre razonable, que reflexiona sobre su comunión y su relación con Dios, no amará nunca nada de lo terrenal o mezquino; tiene su intelecto vuelto hacia las cosas celestes y eternas. Éste conoce cuál es la voluntad de Dios: Salvar al hombre. Y tal deseo es para los hombres causa de toda cosa buena y fuente de bondades eternas.

3. 67. Cuando encuentres a alguien que contienda y contradiga la verdad y la evidencia, cesa toda discusión y retírate, pues sus capacidades racionales se han endurecido como piedra. Incluso los mejores vinos, de hecho, se estropean por el agua de calidad inferior. Del mismo modo, los malos discursos corrompen al que lleva una vida y un pensamiento virtuoso.

4. 68. Si nos proponemos con solicitud y diligencia huir de la muerte corporal, tanto más debemos ser solícitos y escapar de la muerte del alma; pues, el que quiere ser salvado, no tiene otro impedimento

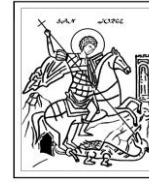
más que la negligencia y el descuido de la propia alma.

5. 69. El que se fatiga en comprender las cosas útiles y los buenos discursos, es considerado desventurado. Pero, en cuanto a los que comprendiendo la verdad, imprudentemente discuten, tienen muerta la razón y su manera de ser es similar a la de las fieras. No conocen a Dios y su alma no es iluminada.

6. 70. Dios, con su palabra, ha creado las especies animales para usos variados. Algunas son de uso comestible, otras para prestar servicios. Luego ha creado al hombre, cual espectador de éstas y de sus trabajos, en condición de conductor. Por lo tanto, los hombres deben proponerse no morir como ciegos, sin haber comprendido a Dios y a sus obras, como sucede con las bestias que no razonan. Es necesario que el hombre sepa que Dios todo lo puede. No hay nada que pueda oponerse a quien todo lo puede. Él ha hecho de esto, que no es todo, lo que Él quiere, y obra con su palabra para la salvación de los hombres.

7. 71. Las cosas que están en el Cielo son inmortales, a raíz del bien que en ellas existe. Pero las de la Tierra se han vuelto corruptibles, debido a la voluntaria malicia que está intrínseca en ellas. Tal malicia proviene de los insensatos, de su descuido, y de su ignorancia de Dios.

8. 72. La muerte, para los hombres que la comprenden, es sinónimo de inmortalidad. Pero para los rústicos, que no la comprenden, significa muerte. Pero no es esta muerte que debemos temer, sino la pérdida del alma, que consiste en la ignorancia de Dios. Esto sí, es verdaderamente terrible para el alma.



Arzobispado Ortodoxo de Chile [www.chileortodoxo.cl](http://www.chileortodoxo.cl)  
**CATEDRAL ORTODOXA SAN JORGE** – en “FACEBOOK”  
CORPORACIÓN CRISTIANA ORTODOXA FUNDADA EL 26 DE OCTUBRE 1917  
Santa Filomena 372, Recoleta - Fono: 227327075 - Santiago de Chile  
E-mail: [iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com](mailto:iglesiacatedralortodoxasanjorge@hotmail.com)  
Padre Georges Abed-Tel: 227699799 / 995432890 [georgesabed@hotmail.com](mailto:georgesabed@hotmail.com)  
Diácono Cristián Sylva [cristian.sylva@gmail.com](mailto:cristian.sylva@gmail.com)



Boletín Pastoral N° 34-Domingo 18-08-2019

**9º DOMINGO DE MATEO** 9ª eot.

*Tropario del Domingo (MODO 8)* Descendiste de la altura, ¡oh compasivo! Aceptaste ser sepultado por tres días para librarnos de los sufrimientos. Vida y resurrección nuestra, Señor, gloria a Ti.

انْحَدَرْتَ مِنَ الْعُلُوِّ يَا مَتَحْنِينَ. وَقَبِلْتَ الدَّفْنَ ذَا الثَّلَاثَةِ الْأَيَّامِ. لِكَيْ نُعْتَقَا مِنَ الْأَلَامِ. فَيَا حَيَاتَنَا وَقِيَامَتَنَا يَا رَبِّ الْمَجْدُ لَكَ.

*Dormición de Santa María- (Modo I)* En tu alumbramiento conservaste la virginidad y en tu dormición no olvidaste al mundo, oh Madre de Dios. Puesto que te has trasladado a la Vida, oh Madre de la Vida; por tu intercesión libra de la muerte a nuestras almas.

فِي مِيلَادِكَ حَفِظْتَ الْبَتُولِيَّةَ وَصُنَّتِهَا. وَفِي رُقَادِكَ مَا أَهْمَلْتَ الْعَالَمَ، وَتَرَكْتَهُ يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ. لِأَنَّكَ أَنْتَقَلْتِ إِلَى الْحَيَاةِ. بِمَا أَنَّكَ أُمُّ الْحَيَاةِ. فَبِشَفَاعَاتِكَ أَنْقِذِي مِنَ الْمَوْتِ نُفُوسَنَا.

*Tropario del Santo Patrón de la Iglesia (modo 4)* Tú que eres libertador de los afligidos, defensor de los pobres, médico de los enfermos y soldado de los reyes, oh gran mártir, San Jorge El Victorioso, ruega a Cristo Dios que salve nuestras almas.

بِمَا أَنَّكَ لِلْمَأْسُورِينَ مُحَرَّرٌ وَمُعْتَقٌ. وَلِلْفُقَرَاءِ وَالْمَسَاكِينِ عَاضِدٌ وَنَاصِرٌ. وَلِلْمَرَضَى طَبِيبٌ وَشَافٍ وَعَنِ الْمَلُوكِ مَكَافِحٌ وَمُحَارِبٌ. أَيُّهَا الْعَظِيمُ فِي الشَّهَادَةِ جَاوِزِ جِيُوسِ اللَّابِسِ الظَّفَرِ، تَشْفَعُ إِلَى الْمَسِيحِ الْإِلَهِ أَنْ يَخْلَصَ نُفُوسَنَا.

### SANTORAL: 18-24/08/2019

- 18- S. M. Floro y Lauro.
- 19- S. M. Andrés, general de los ejércitos y sus 2.593 compañeros soldados.
- 20- S. P. Samuel.
- 21- S. A. Tadeo. S. M. Bassia y sus hijos.
- 22- S. M. Agathónico y sus compañeros.
- 23- Despedida de fiesta de la Dormición. S. M. Lupo.
- 24- S. M. Eutijio, discípulo de Juan, el Teólogo y Cosma de Etolo.

✕ *Kontakión de la Fiesta-(modo 6)* El sepulcro y la muerte no se apoderaron de la Madre de Dios, Quien es infatigable en sus intercesiones y de irrechazables esperanzas en los auxilios. Puesto que Ella es la Madre de la Vida, ha sido trasladada a la vida, por Él que habitó en Su Vientre Siempre Virginal.

إِنَّ وَالِدَةَ الْإِلَهِ الَّتِي لَا تَعْفَلُ فِي الشَّفَاعَاتِ، وَالرَّجَاءِ غَيْرِ الْمَرْدُودِ فِي النَّجْدَاتِ، لَمْ يَضْبُطْهَا قَبْرٌ وَلَا مَوْتٌ. لَكِنْ بِمَا أَنَّهَا أُمُّ الْحَيَاةِ، نَقَلَهَا إِلَى الْحَيَاةِ الَّتِي حَلَّ فِي مُسْتَوْدَعِهَا الدَّائِمِ الْبَتُولِيَّةِ.

## EPÍSTOLA

*Prokimenon:* Ofreced y cumplid votos al Señor Dios Nuestro. Dios es conocido en la Iglesia.

### Lectura de la 1ª Carta del Apóstol

San Pablo a los Corintios (3:9-17)

**Hermanos: Nosotros somos colaboradores de Dios, y vosotros sois labranza de Dios, edificio de Dios. Conforme a la gracia de Dios que me ha sido dada, yo como perito arquitecto puse el fundamento, y otro edifica encima; pero cada uno mire cómo sobreedifica. Porque nadie puede poner otro fundamento que el que está puesto, el cual es Jesucristo. Y si sobre este fundamento alguno edificare oro, plata, piedras preciosas, madera, heno, hojarasca, la obra de cada uno se hará manifiesta; porque el día la declarará, pues por el fuego será revelada; y la obra de cada uno cuál sea, el fuego la probará. Si permaneciere la obra de alguno que sobreedificó, recibirá recompensa. Si la obra de alguno se quemare, él sufrirá pérdida, si bien él mismo será salvo, aunque así como por fuego. ¿No sabéis que sois templo de Dios, y que el Espíritu de Dios mora en vosotros? Si alguno destruyere el templo de Dios, Dios le destruirá a él; porque el templo de Dios, el cual sois vosotros, santo es.**

## EVANGELIO

Lectura del Santo Evangelio según San Mateo

(14:22-34)

**En aquel tiempo,** ordenó Jesús a sus discípulos entrar en la barca e ir delante de Él a la otra ribera, entre tanto que Él despedía a las multitudes. Despedidas las multitudes, subió al monte para orar a solas; al anochecer, estaba Él allí solo. Entretanto, la barca se había alejado ya muchos estadios de la ribera y se encontraba batida por las olas, pues el viento era contrario. Mas a la cuarta vigilia de la noche, Jesús vino a ellos caminando sobre el mar. Y los discípulos, viéndole caminar sobre el mar, se turbaron, diciendo: ¡Un fantasma! Y gritaron de miedo. Pero al instante Jesús les habló, diciendo: ¡Animaos; yo soy, ¡no temáis! Pedro le respondió, diciendo: Señor, si eres Tú, mándame ir sobre las aguas. Y Él dijo: Ven. Y descendiendo Pedro de la barca, caminaba sobre las aguas para ir a Jesús. Pero al ver el fuerte viento, tuvo miedo; y comenzando a hundirse, gritó, diciendo: ¡Señor, sálvame! Al instante Jesús, extendiendo la mano, asió de él, y le dijo: ¡Hombre de poca fe! ¿Por qué dudaste? Y cuando ellos entraron en la barca, se calmó el viento. Entonces los que estaban en la barca vinieron y le adoraron, diciendo: Verdaderamente eres Hijo de Dios. Y habiendo atravesado, llegaron a tierra de Genesaret.

## الرسالة

فصل من رسالة القديس بولس

الرسول الاولى الى أهل كورنثوس

17-9 :3

يا إخوة، إِنَّا نحن عاملون مع الله وانتم حَرَثُ الله وبناء الله. أنا بحسب نعمة الله المعطاة لي كبنَاء حكيم وضعتُ الأساس وآخر يبني عليه. فلينظر كل واحد كيف يبني عليه، إذ لا يستطيع أحد أن يضع اساسا غير الموضوع وهو يسوع المسيح. فَإِن كان أحد يبني على هذا الأساس ذهباً او فضة او حجارة ثمينة او خشباً او حشيشاً او تبناً، فَإِنَّ عَمَلَ كل واحد سيكون بيئاً لأن يوم الرب سيظهره لأنه يُعَلَن بالنار وستمتحن النار عمل كل واحد ما هو. فمن بقي عمله الذي بناه على الأساس فسينال أجرة. ومن احترق عمله فسيخسر وسيخلص هو ولكن كمن يمر في النار. أما تعلمون انكم هيكل الله وان روح الله ساكن فيكم؟ من يُفسد هيكل الله يُفسده الله لأن هيكل الله مقدس وهو انتم.

## الإنجيل

فصل شريف من بشارة القديس متى الانجيلي البشير

والتلميذ الطاهر 14: 22-34

في ذلك الزمان في ذلك الزمان اضطر يسوع تلاميذه ان يدخلوا السفينة ويسبقوه الى العبر حتى يصرف الجموع. ولما صرف الجموع صعد وحده الى الجبل ليصلي. ولما كان المساء كان هناك وحده. وكانت السفينة في وسط البحر تكدها الامواج لان الريح كانت مضادة لها. وعند الهجعة الرابعة من الليل مضى اليهم ماشياً على البحر. فلما رآه التلاميذ ماشياً على البحر اضطربوا وقالوا انه خيال، ومن الخوف صرخوا. فللوقت كلمهم يسوع قائلاً: ثقوا، انا هو، لا تخافوا. فاجابه بطرس قائلاً: يا رب إن كنت انت هو فمرني ان آتي اليك على المياه. فقال: تعال. فنزل بطرس من السفينة ومشى على المياه آتياً الى يسوع. فلما رأى شدة الريح خاف، وإذ بدأ يغرق صاح قائلاً: يا رب نجني. وللوقت مد يسوع يده وامسك به وقال له: يا قليل الايمان لماذا شككت؟ ولما دخلا السفينة سكنت الريح. فجاء الذين كانوا في السفينة وسجدوا له قائلين: بالحقيقة انت ابن الله. ولما عبروا جاؤوا الى ارض جنيسارت.